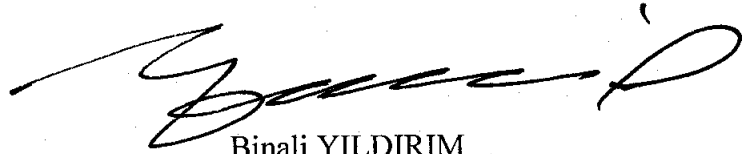


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

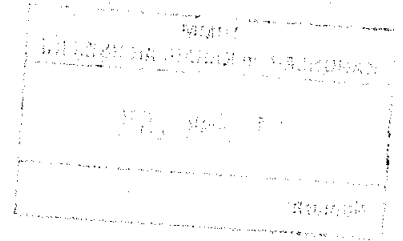
Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 416441 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim 21.01/2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik Ve Spor	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	25 Ocak 2019	Esas No: 2/1545



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
21 Ocak 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
21 Ocak 2019
No: 417518
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN
KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 26 Nisan 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



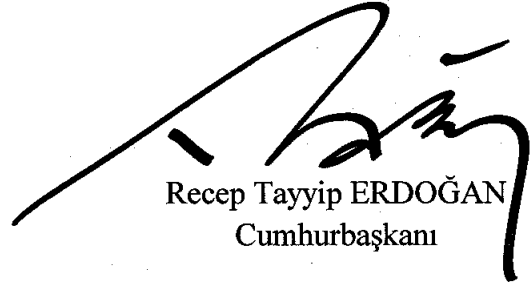
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-8165
Konu : Anlaşma

17 Ocak 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

26 Nisan 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

**TBMM
GELEN EVRAK**

17 Ocak 2019

No: 416441

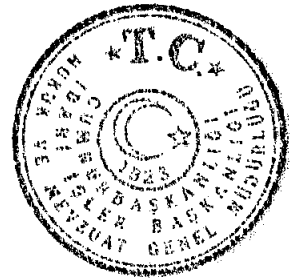
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma” 26 Nisan 2017 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, mütekabiliyet ilkesine uygun olarak Türkiye’nin Somali’de, Somali’nin de Türkiye’de kültür merkezi kurması ve bu merkezlere gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasında dostane ilişkileri artırması ve kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunması amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ
HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında dostluğun ve işbirliğinin güçlendirilmesi gayesiyle;

Karşılıklı kültür merkezleri kurulması ile bunların işleyişi ve faaliyetleri hakkında aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Bölüm I
Temel Hükümler**

Madde 1

Türk Tarafı Mogadişu'da, Somali Tarafı ise Ankara'da birer kültür merkezi kuracaklardır (bundan sonra "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır).

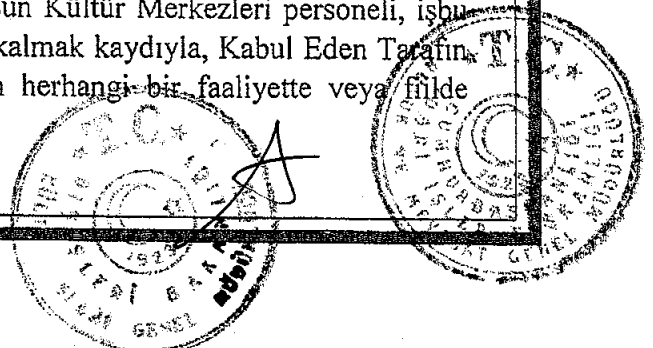
Kültür Merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır. İşbu Anlaşmada öngörülmeven hususlarda Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uygulanacaktır.

Türkiye'de kurulacak Kültür Merkezi, işbu Anlaşmada öngörülmeven hususlarda Türkiye'de derneklere uygulanan kanun ve kurallara tabi olacaktır.

Kültür Merkezlerinin kuruluşu ile Gönderen Tarafın isteği üzerine kapatılması usulü, tüzüğünün oluşturulması, üyelerin seçimi, organların teşkili ile toplantı, karar ve yazışma usulleri Kabul Eden Devletin kanun ve kurallarına tabi değildir. Bu alanlarda Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın makamlarının herhangi bir izni veya onayı şartına tabi olmaksızın, kendi kural ve usullerini belirleme yetkisine sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri işbu Anlaşmanın 5'inci ve 13'üncü maddesinde belirtilen amaçlar ve faaliyetler dışında veya Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca açıkça yasaklanan bir amaç güdemez ve bir faaliyette bulunamaz.

Kültür Merkezleri ve statüsü ile uyruğu ne olursa olsun Kültür Merkezleri personeli, işbu Anlaşmada öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklar saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca konusu suç teşkil eden herhangi bir faaliyette veya fiilde



bulunduğu takdirde Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca öngörölen yasal sürece tabi olacaktır.

Madde 2

Türk Tarafının Kültür Merkezi "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacaktır.

Sözkonusu Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Madde 3

Her bir Taraf, diplomatik yazışma yoluyla Taraflar arasında varılacak karşılıklı rıza temelinde, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen kentlerin dışında, kendi sınırları dâhilinde başka kentlerde Kültür Merkezi şubelerinin kurulmasına izin verecektir. Sözkonusu Kültür Merkezi şubeleri de işbu Anlaşmada Kültür Merkezleri için öngörölen hükümlere tabi olacaktır.

Türk Tarafının Kültür Merkezinin şubeleri de, işbu Anlaşmanın 2. maddesine uygun şekilde, "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacak ve Yunus Emre Vakfı tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Madde 4

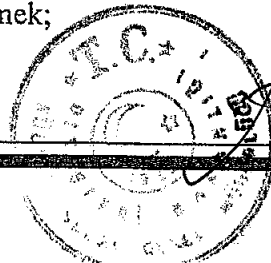
Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın kanunları ve kuralları kapsamında, tüzel kişiliğe ve ehliyete sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri, buna uygun şekilde, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya bir başka ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle sözleşme akdedebilecektir.

Madde 5

Kültür Merkezleri aşağıdaki amaçlara hizmet edecektir:

- 1) Tarafların halkları arasında karşılıklı anlayış ve dostluğu teşvik etmek;
- 2) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunmak;
- 3) İnsanları, kültürü, tarihi, dili ve güzel sanatları dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini Kabul Eden Tarafın kamuoyuna tanıtmak ve öğretmek;



4) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilimsel işbirliği alanlarındaki anlaşmalar, protokoller ve programların/projelerin uygulanmasına yardımcı olmak;

5) Kültür Merkezlerinin, Tarafların kültürü, uluslararası kültürel ilişkileri ve çalışmalarının yanı sıra ilişkilerinin tarihi ile ilgili araştırmalarda yer alabileceğini vurgulayarak; ulusal mevzuatları çerçevesinde kendi kültürel miraslarının (somut ve somut olmayan miras) araştırılması, korunması, muhafazası ve tanıtımı konularında yerel kuruluşlar ve resmi taraflar ile işbirliği yapmak.

Madde 6

Taraflar karşılıklı olarak, Kültür Merkezlerine ve şubelerine uygun mekân/arsa tahsisi imkânlarını araştıracaklardır. Karşılıklı mekân/arsa tahsisi mümkün olmadığı takdirde, Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezine ve bunun şubelerine uygun bir mekân/arsa bulunması için Gönderen Tarafa yardımcı olacaktır.

Kabul Eden Taraf, kanunları ve kuralları çerçevesinde, Kültür Merkezi ile bunun şubeleri tarafından kullanılacak mekânın inşası, satın alınması, kiralanması veya tahsisi ile tadilatı veya yeniden düzenlenmesi konusunda mümkün olan en kısa sürede gerekli izinlerin verilmesi ve hukuki işlemlerin tamamlanması için Kültür Merkezi ve bunun şubelerine yardımcı olacaktır.

Madde 7

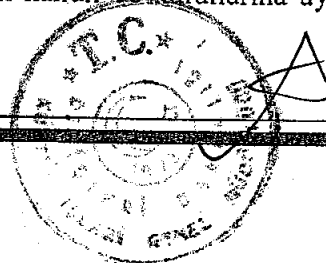
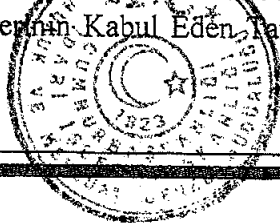
Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, kendi mekânı dışında da faaliyette bulunabilecek ve etkinlikler düzenleyebilecektir.

Madde 8

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezleri tarafından düzenlenecek etkinlikler için, etkinliğin başlayacağı tarihten en az 3 ay önceden yazılı olarak başvurulması ve talep edilen yerin etkinliğin yapılacağı tarihte/tarihlerde müsait olması koşuluyla, Kültür Bakanlığı ile kültür konularından mesul diğer merkezi ve mahalli kamu kuruluşlarının uhdesindeki yerleri ücretsiz tahsis edecektir.

Madde 9

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere, önceden herhangi bir izin almaksızın, sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, dernekler/vakıflar, araştırma enstitüleri, eğitim kuruluşları ile uluslararası resmi ve sivil toplum kuruluşları dâhil, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle, bunların faaliyetlerinin Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun



olması şartıyla, doğrudan temasta ve işbirliğinde bulunabilir ve bunlarla ortak faaliyetler düzenleyebilir.

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun olarak, fakat Kabul Eden Tarafın makamlarından önceden izin alma şartına tabi olmaksızın, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya başka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerden aynı ve nakdî yardım alabilir ve bunlara aynı ve nakdî yardımda bulunabilir.

Madde 10

Kabul Eden Taraf, güvenliğe bir tehdit olmadığı sürece, Kültür Merkezinin mekânına halkın serbestçe ve engelsiz girişini ve aynı şekilde Kültür Merkezince mekânı dışında gerçekleştirilen etkinliklere halkın serbestçe ve engelsiz katılımını sağlayacaktır.

Kabul Eden Taraf ayrıca, amaçlarını yerine getirmesini teminen ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, halka bilgi sunmak üzere Kültür Merkezinin, kitle iletişim araçları, gazeteler, süreli yayınlar, radyo/televizyon kanalları ve internet dâhil, tüm mevcut iletişim yöntem ve araçlarından faydalanmasına izin verecektir.

Madde 11

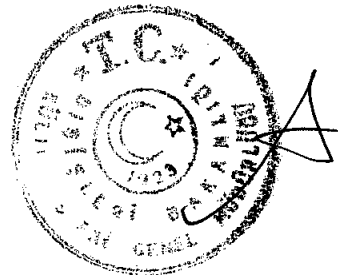
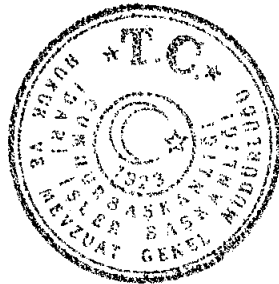
Kültür Merkezi ile şubelerinin ve bunların personelinin güvenliği talep edilmesi halinde Kabul Eden Tarafça temin edilecektir.

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezi ve şubelerince mekânı dışında gerçekleştirilen etkinliklere yönelik uygun güvenlik tedbirlerini de alacaktır.

Madde 12

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları ile mütakabiliyet ilkesi çerçevesinde, Kültür Merkezi ve şubelerinin düzgün şekilde işlemesi ve amaçlarını yerine getirmesi için, yukarıda belirtilenlere ilaveten, tüm diğer gerekli koşul, yardım ve kolaylıkları sağlayacaktır.

Kabul Eden Taraf, buna uygun olarak, Kültür Merkezince düzenlenecek etkinliklere iştirak etmelerine yönelik olarak Gönderen Tarafın uyruğundakilere giriş vizesi itasında da kolaylık sağlayacaktır.

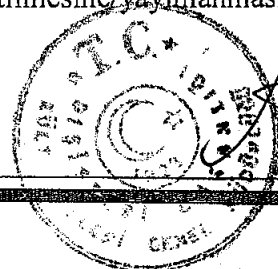


Bölüm II
Kültür Merkezlerinin Faaliyetleri

Madde 13

A. Kültür Merkezleri, telif hakları mevzuatı da dahil olmak üzere Kabul Eden Tarafın mevzuatına uygun biçimde, amaçlarını yerine getirmek üzere aşağıdaki faaliyetlerde bulunabilecektir:

- 1) Konferanslar ve diğer benzeri toplantıların yana sıra konserler, tiyatro gösterileri ve tarihi miras olanlar hariç sergiler gibi kültürel etkinliklerin düzenlenmesi;
- 2) Forum ve festivaller ile milli gün kutlamaları da dâhil, törenler düzenlenmesi;
- 3) Taraflarca veya bir üçüncü ülke tarafından düzenlenen etkinliklere, programlara ve projelere iştirak edilmesi ve katkıda bulunulması;
- 4) Sinema filmi ve diğer görsel-işitsel materyalin gösterimi;
- 5) Sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, araştırmacılar, akademisyenler, öğrenciler, gazeteciler ve kamu görevlilerinin ziyaretleri ile öğrenci ve akademisyen değişimi dâhil, Tarafların ülkeleri arasında ziyaretler ile değişim programlarının düzenlenmesi;
- 6) Kültür Merkezinin düzenleyeceği etkinliklere katılmak üzere yurt dışından gelecek, sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, akademisyenler, gazeteciler ve kamu görevlileri gibi kişilerin kabul edilmesi;
- 7) Gönderen Tarafın, insanları, kültürü ve tarihi gibi ülkesinin çeşitli yönlerini tanıtan bilgilerin halka sunulması;
- 8) Bilgi paylaşımı için kültürel bilgi bankaları oluşturulması;
- 9) Halkın kullanımı için kütüphaneler, film ve görsel-işitsel malzeme kaynak merkezleri ve gösterim salonları ile bilgi masaları kurulması;
- 10) Kitaplar, broşürler, kataloglar, gazeteler, süreli yayınlar ve dijital medya araçları dâhil, her türlü görsel-işitsel malzemenin ücretsiz dağıtımı ve ödünç verilmesi;
- 11) Kitaplar, broşürler, kataloglar, gazeteler, süreli yayınlar, dijital medya araçları, TV/radyo programları ve internet içeriği dâhil, kültürel, eğitsel, bilimsel ve edebi nitelikli basılı, görsel-işitsel ve dijital her türlü malzemenin ve içeriğin üretilmesine/yayınlanmasına destek olunması;



12) Dil kursları, seminerleri, yarışmaları düzenlenmesi ve sınavlar yapılması suretiyle Gönderen Tarafın dilinde yeterlilik sertifikaları verilmesi;

13) Dili, edebiyatı, kültürü, tarihi, gastronomisi ve el işleri dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerine ilişkin kurslar, seminerler veya yarışmalar düzenlenmesi ve bunlarla bağlantılı sertifikalar ile ödüller verilmesi;

14) Tarafların ülkesinde okuyan öğrencilere burs verilmesi;

15) Kültürü, tarihi, dili ve edebiyatı gibi, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini öğretmeyi ve bu konularda araştırmalar yapmayı amaçlayan, Kabul Eden Tarafın okulları, üniversiteleri ve araştırma kurumları bünyesindeki bölüm ve programların, mali yardım, öğretim görevlisi, kitap ve diğer eğitsel materyal sağlanması suretiyle desteklenmesi;

16) Gönderen Tarafın Kabul Eden Tarafın ülkesindeki kültürel mirasının korunmasına, araştırılmasına ve tanıtılmasına yönelik çalışma ve faaliyetlerin gerçekleştirilmesi veya bu kapsamdaki çalışma ve faaliyetlerin desteklenmesi;

17) Bilimsel araştırma projeleri gerçekleştirilmesi ve bu tür projelere katkıda bulunulması;

18) Kabul Eden Tarafın diplomatik kanallardan önceden rızası alınmak kaydıyla, Kültür Merkezinin amacına uygun diğer türden faaliyet ve etkinliklerin gerçekleştirilmesi.

B. Kültür Merkezlerinin, yukarıda belirtilen eğitim faaliyetlerinin içeriği, programı ve süresi ile bu eğitim faaliyetlerinde kullanılacak eğitici materyal ile istihdam edilecek eğitici personelin mesleki yeterliği Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına tabi olmayacaktır.

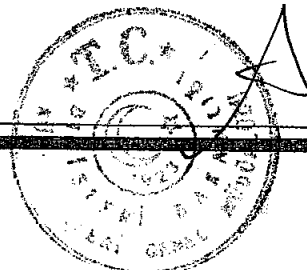
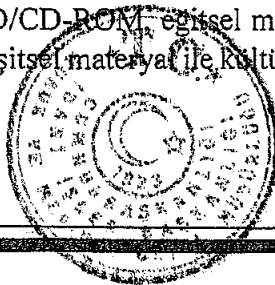
Madde 14

Kültür Merkezleri kâr amacı güden faaliyetlerde bulunamayacaklar ve bu amaçla etkinlikler düzenlemeyeceklerdir.

Kültür Merkezleri, bununla birlikte, giderlerini karşılamak veya hayır amacıyla, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde:

1) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kütüphane ve bilgi masası hizmetleri ile kurslar ve sınavlara kayıt için ücret tahsil etmek dâhil, faaliyetlerine katılanlardan ve hizmetlerinden faydalananlardan ücret tahsil edebilir;

2) Kültür Merkezlerinin bizzat kendisi tarafından yerine getirilmesi kaydıyla, kitaplar, kataloglar, süreli yayınlar, CD/CD-ROM, eğitsel materyaller, posterler ve el sanatı ürünleri gibi her türlü basılı ve görsel-ışitsel materyal ile kültürel ve folklorik ürünün satışını yapabilir;



3) Faaliyetlerine ve etkinliklerine iştirak edenlere hizmet vermek üzere, mekânı dâhilinde veya dışında, yiyecek-içecek satmak üzere büfeler kurabilir, işletebilir veya bunları bir şahsa veya özel bir şirkete işletmeye verebilir;

4) Kendi mekânı dâhilinde veya dışında hayır amacıyla kermesler ve benzeri hayır faaliyetleri düzenleyebilir.

Bölüm III Kültür Merkezlerinin Personeli

Madde 15

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek personeli (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) kendisi atayacaktır. Personel, Gönderen Tarafın, Kabul Eden Tarafın ve Kabul Eden Tarafça muvafakat verildiği takdirde üçüncü bir ülkenin vatandaşlarından oluşabilir. Üçüncü bir ülkenin vatandaşının istihdamı için Kabul Eden Tarafın muvafakati diplomatik kanallardan talep edilecektir.

Madde 16

Kültür Merkezlerinin ve bunların şubelerinin her biri birer Müdür tarafından yönetilecektir. Müdürün yokluğunda Kültür Merkezini / Kültür Merkezi şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Müdür Yardımcısı atanabilecektir.

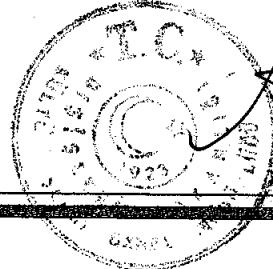
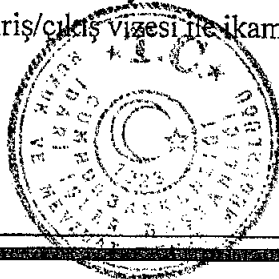
Kültür Merkezi / Kültür Merkezi şubesi Müdürünün statüsü ile her bir Kültür Merkezinde / Kültür Merkezi şubesinde istihdam edilecek Personelin sayısı diplomatik yazışma yoluyla belirlenecektir.

Madde 17

Gönderen Taraf, Personelin, hangi uyruktan olursa olsun, istihdamının başlama ve sona eriş tarihi ile Kabul Eden Tarafın ülkesine ilk giriş ve son ayrılış tarihi hakkında diplomatik kanallardan Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.

Madde 18

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları çerçevesinde, Gönderen Tarafın uyuğundaki tayin edilen Personele ve bunların bakmakla yükümlü oldukları aile efradına, tayin süresini kapsayacak şekilde, müteaddit giriş/çıkış vizesi ile ikamet iznini mümkün olan en kısa sürede ve ücretsiz verecektir.



Kabul Eden Taraf ayrıca, yabancı uyruklu Personeli, Kültür Merkezinin işletilmesi veya işbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesinde istihdam edilmeleri kaydıyla çalışma izni temini koşulundan muaf tutacaktır.

  bu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesi kapsamında sağlanacak bu muafiyet, görevlendirmeye konu olan faaliyetlerin süresiyle sınırlı olacaktır.

Madde 19

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anla ma yürürlükte olmadığı takdirde, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyru unda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmamaları kaydıyla, Gönderen Tarafın uyru undaki Personel ile keza aynı uyruktaki bakmakla yükümlü oldukları aile efradı Gönderen Tarafın  alı ma ve sosyal güvenlik kanun ve kurallarına tabi olacaklardır.

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anla ma yürürlükte bulunduğu takdirde ise, işbu madde kapsamına giren Personele ve aile efradına söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

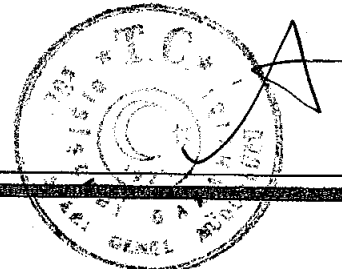
Madde 20

Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın uyru undaki atanan Personelin her bir üyesinin, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyru unda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmaması kaydıyla, ülkeye ilk giriş tarihlerinden itibaren altı ay içerisinde ev ve zati e yasını, gümrük vergisi ile diğer e  etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithal etmesine ve görev s resinin sonunda anılan malları aynı şekilde ihraç etmesine, ayrıca, bir adet motorlu ta ıtı ise "Yabancı Taşıtlar Geçici Giriş Karnesi" veya "Geçici Giriş Belgesi" dışında bir belge aranmaksızın görev süresi için geçici olarak ithal etmesine müsaade edecektir.

Madde 21

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde  ifte vergilendirmeyi  nemeye ilişkin bir anla ma yürürlükte olmadığı takdirde, Gönderen Tarafın uyru undaki Personelin  cret geliri, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyru unda veya Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmamaları kaydıyla, Gönderen Tarafın kanun ve kurallarına göre vergilendirilecektir.

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde  ifte vergilendirmeyi  nemeye ilişkin bir anlaşmanın yürürlükte olduğu takdirde ise işbu madde kapsamına giren Personele söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.



Madde 22

Kültür Merkezlerinin Personele yapılan ücret ödemelerine ilişkin stopaj yükümlülüğü bulunmayacaktır.

Madde 23

Kültür Merkezleri Kabul Eden Tarafın vergi uygulamaları çerçevesinde Kabul Eden Tarafın ilgili makamlarınca talep edilen gerekli bilgileri sağlarlar.

Madde 24

Personelin bakmakla yükümlü oldukları aile efradı, Personelin eşlerini, 18 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, orta öğretim gören veya mesleki eğitime/programlara devam eden 20 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, yükseköğrenim gören 25 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, her yaştaki malûl olan bekâr çocuklarını kapsayacaktır.

Bölüm IV

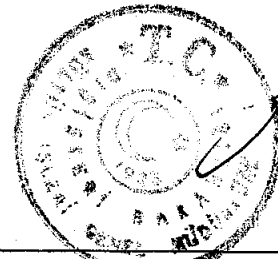
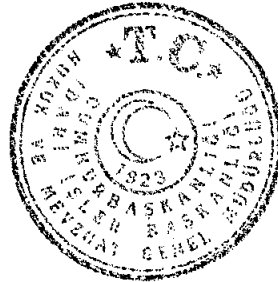
Kültür Merkezlerinin Vergi Bağışıklıkları

Madde 25

A. 1) Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları çerçevesinde, işbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin yürütülmesi için gerekli olan yazılı veya dijital her türlü medya araçları da dahil, Kültür Merkezlerinin işletimi ve donanımı için gerekli olan her türlü ekipman, mobilya ve malzemenin, Kültür Merkezince gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithaline müsaade edecektir.

2) Yukarıda belirtilen eşya Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

B. Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları çerçevesinde, konferans ve diğer benzeri toplantılar ile konser, tiyatro gösterisi, festival ve sergi gibi kültürel etkinlikler, bilimsel araştırma projeleri ve spor faaliyetlerine ilişkin eşyanın Kültür Merkezince gümrük vergisi ve diğer eş etkili vergilerden ve mali yüklerden muaf olarak geçici ithaline müsaade edecektir.



Madde 26

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezlerine, amaçlarını yerine getirmek üzere, merkezi makamların veya mahalli makamların uhdesinde olsun, aşağıdaki vergilerden de muafiyet sağlar:

- 1) Kültür Merkezinin mülkiyetinde bulunan ve bunlar tarafından faaliyetleri çerçevesinde kullanılan arazi, arsa ve binaların tabi olduğu emlak vergileri;
- 2) Kültür Merkezlerinin cretli veya ücretsiz arazi, arsa ve bina alım ve satımları ile ilgili tabi oldukları damga vergisi, harçlar ve benzeri vergiler;
- 3) Kurumlar vergisi ve diğer her türlü doğrudan vergiler.

Bölüm V Nihai Hükümler

Madde 27

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar diplomatik kanallardan çözümlenecektir.

Madde 28

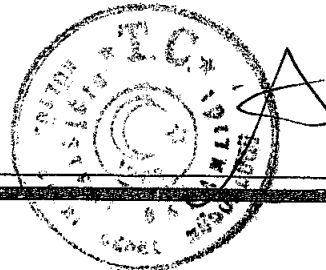
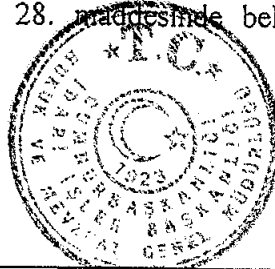
İşbu Anlaşma, onay için gerekli ulusal yasal işlemlerini tamamladıklarına dair Tarafların diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları son yazılı bildirimin teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan birinin fesih talebini en az 6 ay önce yazılı olarak diğer Tarafa iletmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

Madde 29

İşbu Anlaşmanın yürürlüğünün son bulunduğu tarihte henüz tamamlanmamış olan proje ve etkinlikler bakımından işbu Anlaşma hükümleri geçerliliğini koruyacaktır.

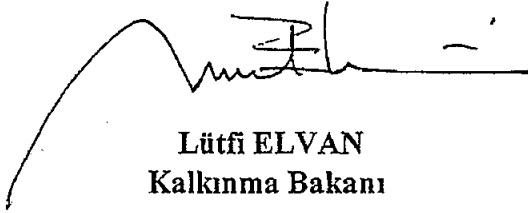
Madde 30

İşbu Anlaşma, herhangi bir zamanda karşılıklı rızayla değiştirilebilecek olup, her bir değişiklik işbu Anlaşmanın 28. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.



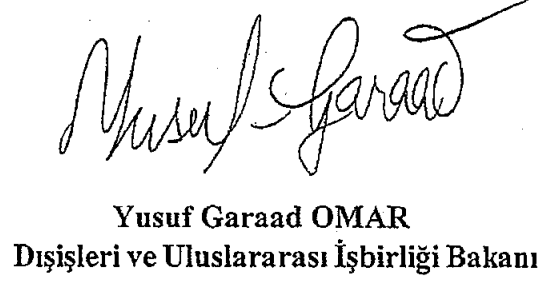
26 Nisan 2017 tarihinde, Ankara'da, Türkçe ve İngilizce ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

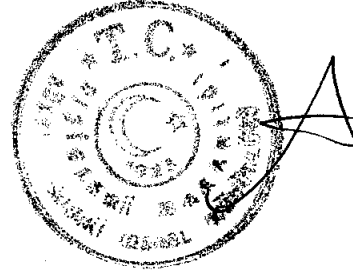
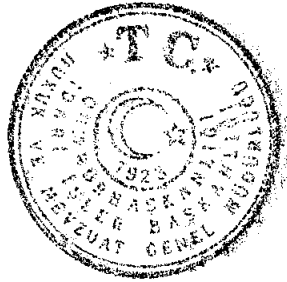


Lütfi ELVAN
Kalkınma Bakanı

Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Yusuf Garaad OMAR
Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA
ON THE ESTABLISHMENT, FUNCTIONING AND ACTIVITIES OF CULTURAL
CENTRES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereafter referred to as the "Parties");

With the purpose of strengthening friendship and cooperation between the Parties;

Concerning the reciprocal establishment of cultural centres and their functioning and activities have agreed on the following:

**Section I
Basic Provisions**

Article 1

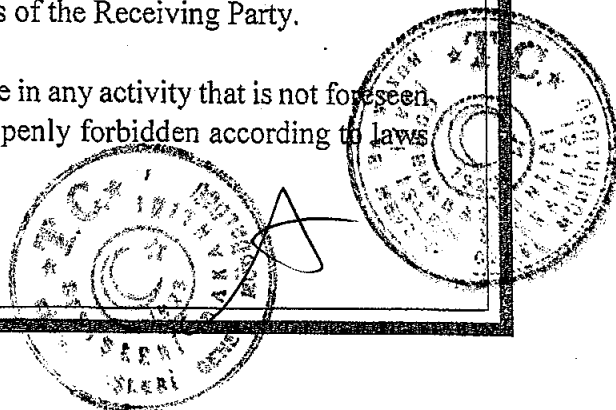
The Turkish Party shall establish a cultural centre in Mogadishu and the Somalian Party shall establish a cultural centre in Ankara (hereafter referred to as the "Cultural Centres").

The establishment, functioning and activities of the Cultural Centres shall be subject to the provisions of this Agreement. Concerning matters which are not foreseen in this Agreement, the laws and regulations of the Receiving Party shall apply.

The Cultural Centre to be established in Turkey, concerning matters which are not foreseen in this Agreement, will be subject to the laws and regulations applicable to associations in Turkey.

The establishment and closing upon the request of the Sending Party, the drafting of the statute, the selection of the members, the composition of the organs as well as meeting, decision and correspondence procedures of the Cultural Centres shall not be subject to the laws and regulations of the Receiving Party. The Cultural Centres will have the authority to determine the rules and procedures on the said matters without being subject to any requirement of authorization or approval by the authorities of the Receiving Party.

The Cultural Centres shall not have any purpose nor engage in any activity that is not foreseen in article 5 and article 13 of this Agreement or which is openly forbidden according to laws and regulations of the Receiving Party.



The Cultural Centres and their personnel, regardless of their status and nationality, without prejudice to the privileges and immunities foreseen in this Agreement, in case they engage in an activity or commit an act that constitutes an offence under the laws and regulations of the Receiving Party shall be subject to the legal procedure foreseen in the laws and regulations of the Receiving Party.

Article 2

The Cultural Centre of the Turkish Party shall bear the name of "Yunus Emre Turkish Cultural Centre".

The said Cultural Centre shall be established and administered by the "Yunus Emre Foundation", which has foundation status under the legislation of the Turkish Party and the administrative headquarters of which are located in Ankara.

Article 3

Each Party shall allow, based on mutual consent of the Parties to be reached by means of diplomatic correspondence, the establishment of branches of the Cultural Centre on her territory in cities other than the ones mentioned in Article 1 of this Agreement. Such branches of the Cultural Centre shall also be subject to the provisions foreseen for the Cultural Centres in this Agreement.

Branches of the Cultural Centre of the Turkish Party shall, in line with article 2 of this Agreement, also bear the name of "Yunus Emre Turkish Cultural Centre" and be established and administered by the Yunus Emre Foundation.

Article 4

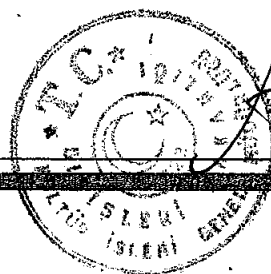
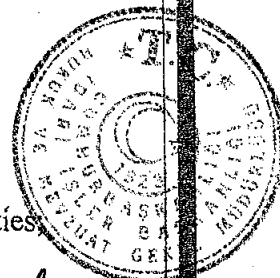
The Cultural Centres shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the Receiving Party.

The Cultural Centres, accordingly, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, shall be able to conclude contracts with all natural and legal persons, either public or private, either residing/registered in the country of the Receiving Party or in another country.

Article 5

The Cultural Centres shall serve the below purposes:

- 1) To promote mutual understanding and friendship between the peoples of the Parties.



- 2) To contribute to the development of relations and co-operation between the Parties in the fields of culture, education and science;
- 3) To inform and to teach the public of the Receiving Party about the various aspects of the country of the Sending Party, including its people, culture, history, language and fine-arts;
- 4) To assist the implementation of agreements, protocols or programmes/projects in the field of cultural, educational and scientific cooperation between the Parties;
- 5) Cooperating with local institutions and official parties in the research, preservation, protection and promotion of their respective cultural heritage (tangible and intangible heritage) within the scope of their national legal framework; stressing that the Cultural Centres may participate in research concerning the Parties' culture, international culture relations and studies as well as the history of relations.

Article 6

The Parties shall reciprocally explore the possibilities of allocating suitable premises/land for the Cultural Centres and to their branches. Whereas the reciprocal allocation of premises/land shall not be possible, the Receiving Party shall assist the Sending Party in finding suitable premises/land for the Cultural Centre and its branches.

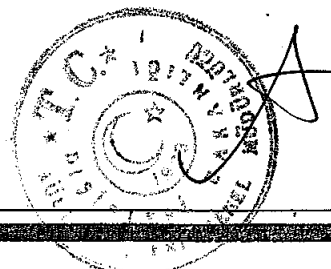
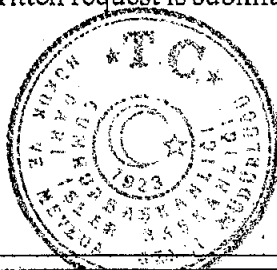
The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall assist the Cultural Centre and its branches in obtaining necessary permits and completion of necessary legal requirements at the briefest delay possible, for the construction, buying, renting or allocation and renovation or rearrangement of the premises to be used by the Cultural Centre and its branches.

Article 7

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, may also perform activities or organize events outside their premises.

Article 8

The Receiving Party shall allocate, free of charge, venues which are under the authority of its Ministry of Culture and other central or local public institutions responsible for culture, for the cultural events to be organized by the Cultural Centre, provided that at least 3 months prior to the beginning of the event a written request is submitted and that the venue is available for the date/s requested.



Article 9

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes, without any prior authorisation, may enter into direct contact and co-operate as well as perform joint-activities with all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the country of the Receiving Party or in another country, including artists, writers, scientists, associations/foundations, research institutes, educational institutions and international governmental and non-governmental organizations, provided that such natural and legal persons' activities do comply with the laws and regulations of the Receiving State.

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, but without being subject to the requirement of prior authorisation by the authorities of the Receiving Party, may receive from and provide to all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the country of the Receiving Party or in another country, in kind and financial contributions.

Article 10

The Receiving Party shall, unless there is a threat to the security, provide free and unhindered public access to the Cultural Centre's premises and similarly free and unhindered participation to the events organized by the Cultural Centre outside its premises.

The Receiving Party shall also allow the Cultural Centre, for the fulfilment of the purposes and in compliance with laws and regulations of the Receiving Party, to make use of all available methods and means of communication, including mass media, newspapers, periodicals, radio/television channels and the internet, for providing information to the public.

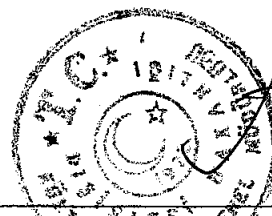
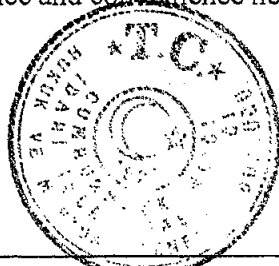
Article 11

Security of the Cultural Centre and its branches as well as of their personnel shall be ensured by the Receiving Party if so requested.

The Receiving Party shall also take the adequate security measures for the activities to be organised by the Cultural Centre and its branches outside their premises.

Article 12

The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations and the principle of reciprocity, shall provide to the Cultural Centre and its branches, in addition to those stated above, all other conditions, assistance and convenience necessary for their proper functioning and the fulfilment of its purposes.



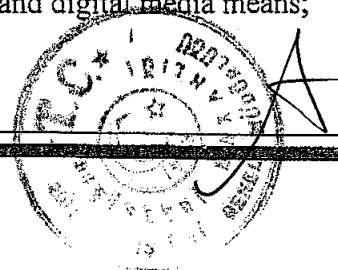
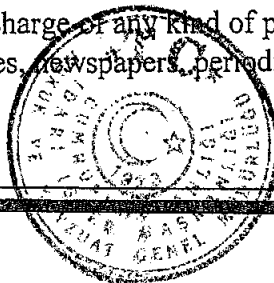
The Receiving Party shall accordingly also facilitate the issuance of entry visas to the nationals of the Sending Party for their participation to the events organized by the Cultural Centre.

Section II Activities of the Cultural Centres

Article 13

A. The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the legislation of the Receiving Party including copyrights legislation, may perform the below mentioned activities:

- 1) Organising conferences and other similar meetings as well as cultural events like concerts, theatre performances and exhibitions except for those of historical heritage;
- 2) Organising forums and festivals as well as ceremonies, including commemorations of national days;
- 3) Participation in and contributing to the events, programmes and projects undertaken by the Parties or by a third country;
- 4) Screening of movies and other audio-visual material;
- 5) Organising visits and exchanges programs between the countries of the Parties, including visit of artists, writers, scientists, researchers, academicians, students, journalists and public officials as well as exchange of academicians and students;
- 6) Receiving from abroad persons, such as artists, writers, scientists, academicians, journalists and public officials, for participation in the events of the Cultural Centre;
- 7) Presentation to the public information on diverse aspects of the country of the Sending Party, such as its people, culture and history;
- 8) Creation of cultural databases for information sharing;
- 9) Establishment for public use of libraries, film and audio-visual resources centres and screening halls and information desks;
- 10) Distribution and lending free of charge of any kind of printed and audio-visual material, including books, brochures, catalogues, newspapers, periodicals and digital media means;



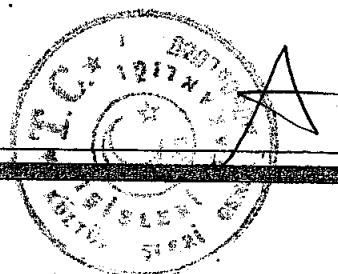
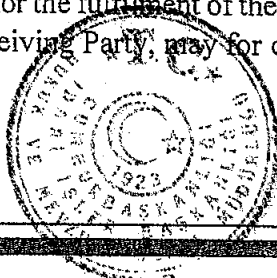
- 11) Contributing to the production/publishing of any kind of printed, audio-visual and digital material and content of cultural, educational, scientific and literal nature, including books, brochures, catalogues, newspapers, periodicals, digital media means, TV/radio programmes and internet content;
- 12) Holding of language courses, seminars, contests and issuance of proficiency certificates on the language of the Sending Party through organisation of examinations;
- 13) Organising courses, seminars or contests on various aspects of the country of the Sending Party, including the language, literature, culture, history, gastronomy and handicrafts and issuance of certificates and prizes in connection with such courses, seminars or contests;
- 14) Providing grants to students studying in the countries of the Parties;
- 15) Supporting by means of providing financial assistance, teaching staff, books and other educational material, departments and programs in schools, universities and research organisations in the country of the Receiving Party aiming at teaching and holding researches on various aspects of the country of the Sending Party, such as its culture, history, language and literature;
- 16) Realisation or supporting the realisation of works and activities aimed for protection, research and promotion of the cultural heritage of the Sending Party located in the country of the Receiving Party;
- 17) Conducting scientific research projects and contributing to the realisation of such projects;
- 18) Subject to prior consent of the Receiving Party through diplomatic channels, realisation of other kinds of activities and events which are compatible with the purposes of the Cultural Centre.

B. Content, program and duration of the above stated educational activities of the Cultural Centres as well as the professional qualifications of the teaching personnel to be employed and educational material to be used for such activities shall not be subject to the laws and regulations of the Receiving Party.

Article 14

The Cultural Centres shall not engage in profit seeking activities nor organise events for such purpose.

The Cultural Centres, on the other hand, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, may for covering their expenses or for charity purposes:



- 1) collect fees from those participating in their activities or benefiting from their services, including selling tickets for cultural events, charging fees for library and information desk services and collecting registration fees for courses and examinations;
- 2) sell any kind of printed and audio-visual material as well as cultural and folkloric items, including books, catalogues, periodicals, CD/CD-ROM, educational materials, posters and handicrafts, provided that the sale is carried out by the Cultural Centre itself;
- 3) set up and manage or give to the management of a person or private company, kiosks for selling food and beverages inside or outside of their premises in order to provide services to the participants in their activities and events;
- 4) organize charity bazaars and similar charity events inside or outside their premises.

Section III Personnel of the Cultural Centres

Article 15

Each Party shall appoint the personnel to be employed in its own Cultural Centre (hereafter referred to as the "Personnel"). The Personnel may be composed of nationals of the Sending Party, nationals of the Receiving Party and if consented by the Receiving Party, nationals of a third country. The consent of the Receiving Party for the employment of a national of a third country shall be requested through diplomatic channels.

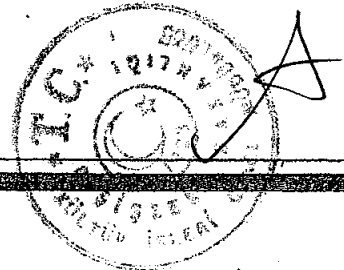
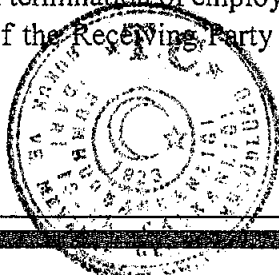
Article 16

The Cultural Centres and their branches shall be each administered by a Director. In the absence of the Director an Assistant Director may be appointed to provisionally administer the Cultural Centre / branch of the Cultural Centre.

The status of the Director of the Cultural Centre / branch of the Cultural Centre and the number of Personnel to be employed in each Cultural Centre / branch of Cultural Centre shall be determined through diplomatic correspondence.

Article 17

The Sending Party shall, through diplomatic channels, provide information to the Receiving Party, regarding dates of beginning and termination of employment as well as of first entry to and definitive exit from the country of the Receiving Party of its Personnel, regardless of her/his nationality.



Article 18

The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall provide to the appointed Personnel who are nationals of the Sending Party and to their dependent family members, for the period of the appointment, multiple entry/exit visas and residence permits, at the briefest delay possible and free of charge.

The Receiving Party shall also exempt the Personnel of foreign nationality from the requirement of obtaining a working permit, provided that such Personnel are employed in the administration of the Cultural Centre or for the accomplishment of the activities stated in article 13 of this Agreement.

Such exemption to be granted for the realisation of the activities stated in article 13 of this Agreement shall be limited to the duration of the activities subject to the employment.

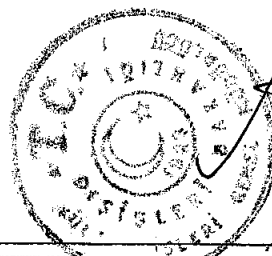
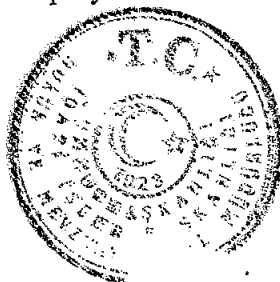
Article 19

In case an agreement on labour and social security between the Parties is not in force, the Personnel and their dependent family members who are nationals of the Sending Party shall be subject to the labour and social security laws and regulations of the Sending Party, provided that such Personnel and dependent family members do not possess at the same time the nationality of the Receiving Party and have not been residing in the Receiving Party's country on a permanent basis prior to employment at the Cultural Centre.

In the case an agreement on labour and social security is in force between the Parties, then the provisions of such agreement shall be applicable to the Personnel and dependent family members under the scope of this article.

Article 20

The Receiving Party shall allow each member of the assigned Personnel who is a national of the Sending Party to import within a six months period from the date of first arrival and at the end of the assignment to export her/his household goods and personal effects exempt from customs duties and other taxes or financial burdens having the same effect as customs duties as well as to temporarily import for the period of her/his assignment one motor vehicle without requiring any document other than the "Alien Vehicles Temporary Entrance Carnet" or "Temporary Entrance Document", provided that she/he does not possess at the same time the nationality of the Receiving Party and has not been residing on a permanent basis in the country of the Receiving Party prior to employment in the Cultural Centre.



Article 21

In case an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains is not in force between the Parties, the wage income of the Personnel who are nationals of the Sending Party shall be taxed according to the laws and regulations of the Sending Party, provided that they do not possess at the same time the nationality of the Receiving Party and have not been residing on a permanent basis in the country of the Receiving Party prior to employment in the Cultural Centre.

In the case an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains is in force between the Parties, then the provisions of such agreement shall be applicable to the Personnel under the scope of this article.

Article 22

Cultural Centres shall not be obliged to withhold tax from the wage payments made to the Personnel.

Article 23

The Cultural Centres shall provide necessary information requested by the relevant authorities of the Receiving Party in the framework of the taxation practices of the Receiving Party.

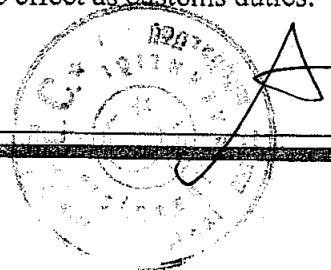
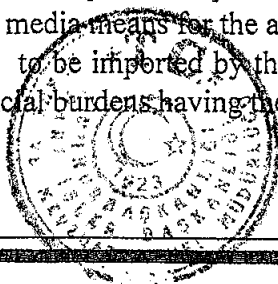
Article 24

Dependent family members of the Personnel shall comprise their spouse, unmarried children who have not completed the age of 18, unmarried children pursuing secondary or vocational level studies/programmes who have not completed the age of 20, unmarried children pursuing higher education studies who have not completed the age of 25, unmarried disabled children of any age.

Section IV Tax Immunities of the Cultural Centres

Article 25

A. 1) The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall allow all kinds of equipment, furniture, and material required to operate and equip the Cultural Centre, including all kinds of written or digital media means for the accomplishment of the activities stated in article 13 of this Agreement, to be imported by the Cultural Centre exempt from customs duties and other taxes or financial burdens having the same effect as customs duties.



2) The above-mentioned goods shall not be sold, hired, lent for free, gratuitously transferred and collateralised, except under the conditions established by the competent authorities of the Receiving Party.

B. The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall allow the Cultural Centres to temporarily import the goods related to the conferences and other similar meetings, cultural activities such as concert, theater performance, festival and exhibition, scientific research projects and sport activities exempt from customs duties and other taxes or financial burdens having the same effect as customs duties.

Article 26

The Receiving Party shall also exempt the Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes, from the below mentioned taxes, either imposed by the central or by the local authorities:

- 1) Real-estate taxes on the land, building plots and buildings in the possession of and used by the Cultural Centre within the framework of its activities;
- 2) Stamp duty, fees and similar taxes related on the purchasing and selling by the Cultural Centres, for money or free of charge, of land, building plots and buildings;
- 3) Corporation tax and all other kinds of direct taxes.

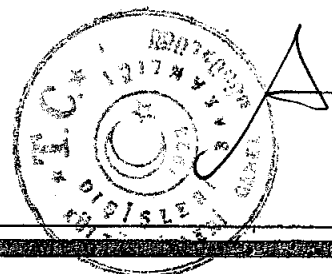
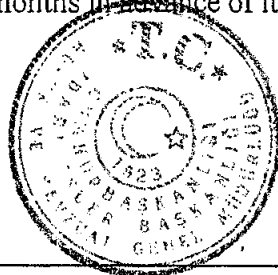
Section V Final Provisions

Article 27

Disagreements that may arise on the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 28

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their national legal procedures for ratification, and shall remain in force unless one of the Parties notifies the other in writing at least 6 months in advance of its intention to terminate it.



Article 29

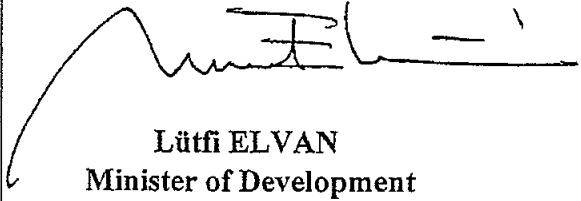
Provisions of this Agreement shall continue to be valid for projects and activities not yet completed on the date of its termination.

Article 30

This Agreement may be amended at any moment through mutual consent of the Parties and such changes shall come into force according to the procedure stipulated in the article 28 of this Agreement.

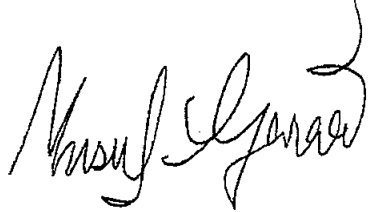
Done on April 26, 2017 in Ankara, in duplicate, in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey



Lütfi ELVAN
Minister of Development

For the Government of
the Federal Republic of Somalia



Yusuf Garaad OMAR
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation

